Journée relève 2025
Devenir pro, certes, mais comment?
Vendredi 14 novembre

Rencontres en ligne et en présence, à Renens/Lausanne et Zurich, ouvertes à toute personne intéressée par un parcours professionnel dans la traduction litéraire, le quotidien des traducteurs et traductrices, et la vie des maisons d'édition.

13h30, en ligne
Accueil, présentations

14h00, en ligne
Traduire, mais pas seulement

15h00, en ligne
Devenir pro, certes, mais comment?

17h00, Renens/Lausanne
Du côté des éditeurs: rencontre avec La Veilleuse

18h30, Renens/Lausanne
La Veilleuse fait son show

18h30, Zurich
Speeddating mit Verlagen

13h30-13h50 : *Accueil* (allemand, français)
Rencontre en ligne
Présentations et informations sur les soutiens à la relève avec Irene Weber-Henking (Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), Florence Widmer (Collège de traducteurs Looren) et Aurélia Maillart (Pro Helvetia)

14h00-14h50 : *Traduire, mais pas seulement* (en français)
Rencontre en ligne
Lucie Tardin, traduit de l'italien au français et travaille aussi comme éditrice et médiatrice littéraire. Dans ce "portrait de traductrice", elle parlera de ses différentes activités et de leur complémentarité dans le domaine littéraire.

15h00-15h50 Uhr: *Devenir pro, certes, mais comment?* (en allemand)
Rencontre en ligne
Stefanie Werner, traductrice expérimentée du suédois en allemand, et Niklas Fischer, traducteur de la relève, présentent des stratégies pour bien débuter dans le métier et donnent leurs bons conseils concernant les rémunérations, les questions juridiques ou les contacts avec les maisons d'édition.

17h00-17h50 : *Du côté des éditeurs: rencontre avec La Veilleuse* (en français)
Rendez-vous aux Editions La Veilleuse, rue du Simplon 30, 1020 Renens
L'éditrice et ses deux conseillers littéraires et traducteurs, Lucie Tardin et Valentin Decoppet présentent cette maison d'édition encore jeune et déjà incontournable : La Veilleuse.

Apéro convivial

18h30-20h30 : *La Veilleuse fait son show* (en français, allemand et italien: lecture publique)
Editions La Veilleuse, rue du Simplon 30, 1020 Renens
La soirée se poursuit avec des lectures et des discussions avec les autrices et traducteurs du catalogue de La Veilleuse :Olympia Girolamo, Anita Rochedy, Lucie Tardin, Valentin Decoppet, Noemi Somalvico.

18h30-20h00 : *Speeddating mit Verlagen* (en allemand)
Rendez-vous à la Breitingersaal, Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich
Des représentant-es des éditions die Brotsuppe, Geparden Verlag, Rotpunktverlag et Unionsverlag présentent leur catalogue et leur livre préféré. Les participant-es traducteurices de la relève seront ensuite invités à "pitcher" leur projet de traduction en 1 minute top chrono. Une occasion unique de rencontrer des éditeurs et éditrices et de poursuivre les discussions autour d'un **apéritif offert.**

An den öffentlichen Veranstaltungen sind alle Interessierten willkommen. Wir bitten um Anmeldung, die Platzzahl ist beschränkt, Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt. Für Online-Veranstaltungen werden Zoom-Links versandt.
Anmeldung bis 9. November 2025 mit Namen aller teilnehmenden Personen an:
translatio@unil.ch für Veranstaltungen auf Französisch oder
info@looren.net für Veranstaltungen auf Deutsch.
Mehr Informationen: Übersetzerhaus Looren und Centre de traduction littéraire.

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues aux évènements publics. Nous vous prions de vous inscrire. Le nombre de places étant limité, les inscriptions seront prises en compte par ordre d'arrivée. Vous recevrez un lien Zoom après votre inscription.
Inscriptions jusqu'au 9 novembre 2025 avec les noms de tous les participant.e.s à:
translatio@unil.ch pour les évènements en français ou
info@looren.net pour les évènements en allemand.
Plus d'informations: Übersetzerhaus Looren et Centre de traduction littéraire.

Ein Nachwuchsangebot des Übersetzerhauses Looren und des Centre de traduction littéraire, in Kooperation mit Die Brotsuppe, Geparden Verlag, La Veilleuse, Rotpunkt Verlag und Unionsverlag, mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

[lo:rən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Loorer
Translation House Looren

pro helvetia

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)